



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.2.16>

УДК 811.811'373  
ББК 81.432.1-006

Дата поступления статьи: 17.01.2016  
Дата принятия статьи: 21.03.2016

## НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**Галина Тиграновна Безкоровайная**

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков,  
Московский государственный университет печати им. Ивана Федорова  
begati1@yandex.ru  
ул. Садовая-Спасская, 6, 103045 г. Москва, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье показаны возможности одного из приемов формирования языковой и лингвокультурологической компетенций студентов гуманитарных специальностей – выявления изменений значений культурно маркированных лексем в связи с изменениями содержания понятия, которое они номинируют. На примере национально специфических слов английского языка *gentleman* и *lady* охарактеризованы основные этапы такой работы. На первом этапе студенты, анализируя данные, приводимые в аутентичных этимологических и толковых словарях, интерпретируют факты этимологии лексем в культурологическом аспекте, характеризуют их лексические значения в разные периоды истории английского языка, устанавливая расширение семантики рассматриваемых слов, приводящее к формированию полисемантов, обнаруживая изменения в структуре их значений – актуализацию такого компонента значения, как «благородство манер, поведения» и нерелевантность компонента «благородное происхождение». На следующем этапе работы студентам предлагается проанализировать фрагменты из трактатов ученых и философов Англии прошлых веков (Дж. Селдона и Т. Элиота), а также из произведений классической английской литературы с целью выявить изменения в содержании понятий «gentleman» и «lady», связанные с их расширением, с изменением доминирующих признаков. На завершающем этапе работы студенты устанавливают и интерпретируют взаимосвязь изменения представлений социума о феноменах «gentleman» и «lady» и лексического значения соответствующих языковых единиц.

В статье показано, что работа со студентами, предполагающая анализ национально специфических феноменов с учетом взаимодействия лингвистических и нелингвистических фактов, важна для понимания культурной парадигмы английского языка.

**Ключевые слова:** лингвокультурологическая компетенция, лингвокультурология, национально-специфические понятия, лексика, страноведение, аутентичные словари, *gentleman*, *lady*.

Языковая компетенция студента при обучении иностранному языку формируется как способность овладевать нормами языка, обогащать словарный запас, продуцировать выс-

казывание, как способность к анализу и оценке языковых явлений. Однако ориентированность образования на интеграцию различных областей знаний ставит перед преподавателем

задачу не только обучения языку, но и одновременно ознакомления студентов с историей страны изучаемого языка, с ее культурными кодами, то есть задачу формирования лингвокультурологической компетенции. По мнению В.В. Воробьева, лингвокультурологическая компетенция – это «знания идеальным говорящим-слушающим всей системы культурных ценностей, выраженных в языке [2, с. 74–75]. Именно она, будучи связанной с языковой компетенцией, позволяет не только углубить знания иностранного языка, но и значительно повысить качество подготовки обучающихся.

Формированию их лингвокультурологической компетенции способствуют занятия по страноведению, проводимые, в частности, со студентами 2 курса (направление подготовки 42.03.02 «Журналистика. Периодические издания и мультимедийная журналистика» и 42.03.03 «Издательское дело»): студенты учатся адекватно воспринимать универсальные и национально-специфические концепты, знакомясь с текстами по истории, культуре, литературе англоязычных стран, а также усваивая культурно маркированную лексику. Основными источниками семантизации тех или иных слов являются аутентичные толковые словари, а также исторически значимые трактаты, учебники и т. п., поскольку «лингвистическое изучение культурных концептов неизбежно должно быть дополнено данными других дисциплин – культурологии, истории, психологии, этнографии» [3, с. 166].

В данной статье в аспекте формирования лингвокультурологической компетенции рассмотрены значимые для английской языковой картины мира национально-специфические концепты, которые номинируются лексемами *gentleman / lady*, принадлежащими к семантическому полю *gentleness / nobleness* – «благородство» (подробно об этом семантическом поле см.: [1]). В курсе страноведения в процессе изучения истории, культуры, литературы Великобритании студенты работают с данными номинативными единицами, поэтому представляется необходимым обращаться на занятиях к происхождению, особенностям бытования и трактовки этих лексем в связи с изменением содержания обозначенных ими понятий, являющихся неотъемлемой частью английской культуры.

Понятие «благородство» связано с античной традицией. Как считали в древности, благородство рождения и поведения неразрывно связаны. Известный английский философ, историк и юрист XVII в. Джон Селдон (John Selden, 1584–1654) о происхождении титулов в Англии и Европе писал: «*The name gentilis, as expressing non-Roman, was taken to themselves by the conquering invaders from the North as an honourable epithet, synonymous with free, noble and victorious*» [9, с. 705–706].

Английская форма *gentle* восходит к французскому слову *gentil*, которое, в свою очередь, возникает на основе латинского *gentilis*, обозначающего свободнорожденного человека, имеющего, в отличие от раба, гражданские права. В период распада Римской империи выражение *gentiles homines* римляне стали применять по отношению к своим завоевателям, и на этой основе в языке варварских народов возникли варианты *gentils hommes* (франц.), *gentilshombres* (исп.), *gentil men* (англ.). Этими словами обозначали людей «из хорошей семьи», «благородного происхождения». После победы готов над Римской империей название *harbari and gentiles hominess* стало применяться по отношению к завоевателям. Римляне называли их сначала варварами, следовательно, *Gentile* было синонимично *Barbarian*, а затем знатных людей или людей из хороших семей стали называть *gentiles homines, gentilsomes, gentils hommes, gentilshombres or gentil men* [9, с. 706].

В сравнении с французской лексемой *noblesse*, употреблявшейся по отношению к дворянскому сословию, семантика лексем *gentry, gentility* (от старофранц. *genterise, gentelise*) была более размытой, они обозначали людей, не занимающихся ручным трудом (необязательно аристократов), вплоть до XIV века. В то же время слова *Gentle, Gentility* могли выступать синонимами существительного *Nobility* (аристократия), например: герцог Норфолк был приговорен в 1399 г. к казни за измену своему сословному положению, которое обозначалось как *gentillesse*. Номинативная единица *gentleman* постепенно начинает использоваться именно по отношению к представителям высших слоев общества.

С 1414 г. в судебных реестрах Англии слово *gentleman* использовалось для обозначения младшего сына дворянина-землевладельца, который не мог наследовать своему отцу, поскольку существовал принцип единонаследия. Поэтому, когда в конце XVI в. в английском обществе окончательно установилась дифференциация дворянских титулов, статус человека, принадлежащего к *gentry* (земельному дворянству), оказался ниже статуса эсквайра, кавалера, баронета, барона, виконта, графа, маркиза или герцога. Об этом свидетельствует, в частности, следующее утверждение В. Харрисона в «Описании Англии» (1577): «*We in England divide our people commonly into four sorts, as gentlemen, citizens or burgesses, yeomen, and artificers, or labourers. Of gentlemen the first and chief (next the king) be the prince, dukes, marquesses, earls, vicounts, and barons: and these are called gentlemen of the greater sort, or (as our common usage of speech is) lords and noblemen: and next into them be knights, esquires, and last of all that are simply called gentlemen*» [8].

В XVI в. появляются трактаты, описывающие характеристики джентльмена, и даются рекомендации о том, как его воспитать. Настоящим учебником воспитания истинного джентльмена является книга Т. Элиота «*The Governor. A guidebook written in English on how to become a virtuous, sophisticated, and accomplished member of the ruling class, it was reprinted at least eight times during the Tudor period*» (1531), в которой описывается жизнь короля Англии Генриха VIII. Элиот полагал, что в разряд джентльменов может войти тот человек благородного звания, кто широко образован, знает языки и историю, право и философию, занимается спортом, живописью и музыкой, не отдаваясь, впрочем, этим занятиям сверх меры [7].

В этом учебнике по воспитанию благородного и знатного человека Элиот, говоря о детском периоде, рекомендует предоставить воспитание мальчику до семи лет только женщинам, при этом подчеркивает, что его необходимо научить разбираться в музыке, живописи, чтении. Для юноши школьного возраста, по совету Элиота, необходимо четко выстроить шкалу и порядок книг, которые следу-

ет читать. Начинать нужно с чтения произведений греческих и латинских авторов на языке оригинала и в определенной последовательности. Обязательны к прочтению благородным человеком «Илиада» и «Одиссея» Гомера, творения Горация и многих других авторов. Как считает Элиот, для того чтобы быть благородным, необязательно быть богатым. Для благородного человека, для джентльмена должны быть характерны такие качества, как высокая нравственность, широкая образованность, начитанность, любовь к искусству, умение красиво говорить, понимание достоинства, храбрость. Еще одним важным качеством должно быть терпение, которому автор посвящает целую главу.

Интерес к понятию «благородство» не снижается и в XIX в., однако оно переосмысливается. В этот период акцент переносится со знатного происхождения на благородное, высокоморальное поведение, воспитание в себе качеств, необходимых для того, чтобы соответствовать представлению о джентльмене. Английский *gentleman* становится более идеалом этическим, эталоном высокой морали, но не богатства: среди его качеств доминируют не только хорошие манеры, но и честность, отзывчивость и готовность помогать другим, галантно относиться к дамам, соблюдать во всем умеренность и сохранять достоинство, что особенно ярко проявилось в Викторианскую эпоху (1837–1901).

Именно социально-историческая ситуация в Англии влияет на изменение содержания понятия «gentleman». В монографии Кристин Берберих (Christine Berberich) «*The Image of the English Gentleman in Twentieth-Century Literature (Englishness and Nostalgia)*» анализируются трактовки содержания понятия «gentleman» таких авторов XIX в., как Ричард Стил, Джон Стюарт Милл, Джеймс Фитцджеральд Стивен. Например, Джон Милл в 1851 г. писал, что это понятие стало включать в себя «поведение, характер, привычки и внешний вид». В 1862 г. Джеймс Стивен подчеркивает социальный характер данного понятия, когда отмечает, что джентльмен «не означает ни хорошего, ни остроумного человека, а человека, приятного для окружающих» [6, с. 16].

В современном английском языке первоначальное основное значение слова

*gentleman*, в котором актуализирован компонент «благородное происхождение», уходит на периферию, и в качестве основного закрепляется значение, в котором актуализируется такой компонент, как «хорошее воспитание, изысканное поведение»: *A chivalrous, courteous, or honourable man: he behaved throughout like a perfect gentleman* (OED1).

С понятием «*gentleman*» связано культурно значимое понятие «*lady*». Лексема *lady* восходит к древнеанглийскому *hlæfdige* – первая часть – от *hlāf*, ‘*loaf, bread*’ «каравай, хлеб», подобно *hlāford* ‘*lord*’. Вторая часть – от корня *dig-* ‘*to knead*’ «месить» – соотносится со словами, обозначающими «хлебопека, формовщика хлеба» (OED, с. 22) (здесь и далее перевод словарных статей наш. – Г. Б.). Исторически лексема *lady* восходит к лексеме *lord* и содержит английский корень, не имеющий соответствий в других языках, что отражено в описании этимологии в словарной статье *lady*. Согласно OED, первое письменное употребление лексемы *lady* в значении «госпожа для прислуги и рабов» относится к 895 году. Лексема была использована в религиозном тексте – в Псалтыри.

В словарной статье Большого Оксфордского словаря находим следующее ее толкование: «В древнеанглийском слово использовалось для обозначения супруги короля в Уэссексе, а позднее в Англии» (OED, с. 22). Лексема *lady* сопровождается пометами «сейчас поэтич. или высокопарное». Ее употребления, зафиксированные в словаре с указанием географического ареала использования, придают ей национальную, этническую коннотацию.

Вместе с тем полисемантический характер рассматриваемой лексемы обусловлен наличием переносных значений. Например:

«женщина, которая является объектом для рыцарского обожания; возлюбленная»;

«3 – спец. (спец.) *The Virgin Mary* [Дева Мария] (Обычно Наша Дева = лат. Наша Богородица и эквиваленты во всех европейских языках) Бремя Богородицы: беременность» (OED, с. 23).

Лексема *lady* входит в названия религиозных праздников и наименования образов святой Девы Марии: *Lady Day, Our Lady in Harvest, Lady in March, Our Lady*, а также устар. *An image of the Virgin Mary* (OED, с. 23).

Как конститuent семантического поля *gentleness / nobleness* лексема *lady* может в полной мере рассматриваться по отношению к Викторианской эпохе. Социально-экономические и политические условия определяли положение женщины в английском обществе, ее роль в социуме долгие столетия была второстепенной. Как пишет в своей работе об английской семье историк А.П. Царева, «во всех рассмотренных нами сферах жизни семьи: юридической, экономической, бытовой, общественной, сексуальной – доминировал мужчина – глава семьи. Он имел юридически более высокий статус, чем его жена, дети и слуги. В глазах закона он воплощал в себе интересы всех членов семьи» [5, с. 7].

Буржуазная революция, развитие образования, появление первых женщин среди представителей ранее только мужских профессий изменяют положение дел в английском обществе. Все большую ценность приобретает личное благополучие. Не нарушая семейных обязанностей, следуя долгу, каждый член английской семьи получает возможность стремиться к личному счастью. Становятся необходимыми начитанность, соблюдение правила этикета. Можно добавить, что образованность выделяет светскую леди, которой присущи элегантность, изящество, хорошие манеры.

Дворянские семьи обучали своих детей, в частности юных леди, при помощи гувернеров и гувернанток. До 1840 г. женские школы были небольшими, изучаемые предметы немногочисленными. С 40 гг. XIX в. женские школы получили широкое распространение. В 1870 и 1876 гг. принимаются акты об образовании: за женщинами закрепляется право получать образование в области ведения домашнего хозяйства, шитья и т. п., поскольку роль матери и хозяйки дома по-прежнему остается главной.

Однако особых трактатов или исследований того, как стать истинной леди (подобных учебнику Т. Элиота) издано не было.

В Британии викторианской поры лексема *lady* используется для называния дам, принадлежавших к высшему обществу и отличавшихся от представительниц среднего и низшего классов прежде всего высокой образованностью, формированию которой способствовало домашнее обучение. Принадлеж-

ность к высшему обществу определялась либо фактом рождения в богатой и знатной семье, либо приобреталась в браке со знатным джентльменом.

Вместе с тем в викторианскую эпоху лексема *lady* используется и для обозначения особы женского пола в обращениях, а также в формах вежливости.

Итак, работа с лексемами *gentleman* и *lady* с привлечением культурно-исторических сведений позволяет студентам не только понять такие лингвистические явления, как полисемия, диахрония, расширение лексического значения, развитие навыков анализа этимологии и установления направления заимствований, но и осмыслить изменения семантики языковой единицы в зависимости от изменения содержания соответствующего ей понятия, а следовательно, и концепта. В результате такой работы, находящейся в русле выдвигаемого в настоящее время в качестве образовательного императива положения о том, что эффективное поддержание разнообразных межкультурных контактов и форм общения возможно при условии переориентации профессиональной подготовки в соответствующих сферах на соизучение языка и культуры [4, с. 160], развивается не только языковая, но и лингвокультурологическая компетенция студентов.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Безкоровайная, Г. Т. Семантическое поле *GENTLENESS/NOBLENES* в английском языке и его актуализация в художественном тексте (на материале романов английских писателей XIX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Безкоровайная Галина Тиграновна. – Самара, 2014. – 21 с.
2. Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 392 с.
3. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
4. Подгорбунских, А. А. Феномен лингвокультурной компетентности в парадигме современного профессионального образования / А. А. Подгорбунских // Человек и образование. – 2012. – № 2 (31). – С. 158–161.
5. Царева, А. П. Английская дворянская семья во второй половине XVIII – начале XIX в.: жизненный уклад и нравственные ценности: автореф.

дис. ... канд. ист. наук / Царева Александра Петровна. – М., 2012. – 26 с.

6. Berberich, Ch. The Image of English gentleman in Twentieth-Century Literature / Ch. Berberich. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – 218 p.

7. Elyot, T. The Book Named the Governor / T. Elyot // Renaissance literature: An anthology / ed. by M. Payne, John C. Hunter. – L.: J. Wiley and Sons, 2003. – P. 46–52.

8. Harisson, W. Description of England / W. Harisson. – Electronic text data. – Mode of access: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html>. – Title from screen.

9. Selden, J. Titles of Honour / J. Selden. – L.: Printed by E. Tyler, and R. Holt, for Thomas Dring, 1672. – 804 p.

#### СЛОВАРИ

*OED* – The Oxford English Dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1933. – Vol. V. – 1066 p.

*OEDI* – Oxford Dictionary. – Electronic text data. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/gentleman>. – Title from screen.

#### REFERENCES

1. Bezkorovaynaya G.T. *Semanticheskoe pole GENTLENESS/NOBLENES* v angliyskom yazyke i ego aktualizatsiya v khudozhestvennom tekste (na materiale romanov angliyskikh pisateley XIX veka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Semantic Field Gentleness/Nobleness in English and Its Realization in Fiction Text (Exemplified by Novels of the 19<sup>th</sup> Century English Writers). Cand. philol. sci. abs. diss.]. Samara, 2014. 21 p.
2. Vorobyev V.V. *Lingvokulturologiya* [Cultural Linguistics]. Moscow, RUDN Publ., 2008. 392 p.
3. Karasik V.I. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p.
4. Podgorbunskikh A.A. Fenomen lingvokulturnoy kompetentnosti v paradigme sovremennogo professionalnogo obrazovaniya [The Phenomenon of the Linguistic Culture Competence in Modern Professional Education Paradigm]. *Chelovek i obrazovanie*, 2012, no. 2 (31), pp. 158–161.
5. Tsareva A.P. *Angliyskaya dvoryanskaya semya vo vtoroy polovine XVIII – nachale XIX v.: zhiznennyy ukhad i npravstvennye tsennosti: avtoref. dis. ... kand. ist. nauk* [The English Noble Family at the End of 18<sup>th</sup> and Beginning of the 19<sup>th</sup> Centuries: Everyday Routine and Moral Values. Cand. hist. sci. abs. diss.]. Moscow, 2012. 26 p.

6. Berberich Ch. *The Image of English Gentleman in the Twentieth-Century Literature*. Oxford, Oxford University Press, 2007. 218 p.

7. Elyot T. The Book Named the Governor. Payne M., Hunter John C., ed. *Renaissance Literature: An Anthology*. London, J. Wiley and Sons, 2003, pp. 46-52.

8. Harisson W. *Description of England*. Available at: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html>.

9. Selden J. *Titles of Honour*. London, Printed by E. Tyler, and R. Holt, for Thomas Dring, 1672. 804 p.

#### DICTIONARIES

*The Oxford English Dictionary*. Oxford, Clarendon Press, 1933. Vol. V. 1066 p.

*Oxford Dictionary*. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/gentleman>.

## NATIONALLY SPECIFIC CONCEPTS AND LINGUISTIC AND CULTURAL COMPETENCE (EXEMPLIFIED BY ENGLISH LANGUAGE TEACHING)

**Galina Tigranovna Bezkorovaynaya**

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer,  
Foreign Language Department,  
Moscow State University of Printing Arts named after Ivan Fedorov  
[begatil@yandex.ru](mailto:begatil@yandex.ru)  
Sadovaya-Spasskaya St., 6, 103045 Moscow, Russian Federation

**Abstract.** The article concerns one possible way of forming the language and linguistic-cultural competence of the humanity students, namely by revealing changes in the meanings of culturally marked lexemes that are caused by historical differentiation of the concepts they nominate. The main stages of the research are exemplified with the English words *gentleman* and *lady*. At the first stage the students are to analyze the data of etymological and explanatory dictionaries, then they interpret the etymological facts from a cultural view, compare their lexical meaning in various historical periods, state features of their semantic broadening that resulted in polysemy, and discover structural changes in their meanings – actualization of the seme ‘gentle behavior’ and the loss of the seme ‘noble by birth’. At the next stage the students are offered some text fragments for analysis, the treatises by famous scientists and philosophers (J. Seldon, T. Ellyot, etc.) and classical English fiction works including. It is claimed to be aimed at understanding changes in the notions ‘gentleman’ and ‘lady’ due to their semantic dominant features broadening. At the final state the students are asked to comprehend and discuss interconnection between historical changes in social images of the phenomena *gentleman* and *lady* and variability in the meanings of their language nominations.

The article states that the analysis of the nationally specific phenomena based at accounting interconnection between linguistic and non-linguistic factors turns to be valuable for understanding the cultural paradigm of the English language.

**Key words:** cultural-and-linguistic competence, linguistic culture studies, nationally specific concepts, vocabulary, country studies, authentic dictionaries, gentleman, lady.